

MM. Xavier Bettel (par M. Niki Bettendorf), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur (par M. Emile Calmes), M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Claude Meisch (par M. Henri Grethen) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Robert Mehlen), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Éier mer dann zum nächste Punkt...

(Interruption)

Jo, Här Huss?

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- Ech si frou, datt dat unanimement esou décidéiert ginn ass. Ech hat a menger Ried, do war Dir leider net hei, dofir wollt ech lech dat kuerz widderhuelen...

M. le Président.- Ech hunn Är Ried héieren, Här Huss, maacht lech guer keng Suergen, ech kennen Är Interventioun.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- Hutt Dir dann och matkritt, datt ech lech gebieden hunn, datt Dir sollt suergen, datt wa mer e Gesetz hei stëmme wat an déi do Richtung geet, datt mer dat och hei sollen uwennen?

M. le Président.- Jo, ech hunn Är Ried ganz héieren, integral, Här Huss, maacht lech guer keng Suergen.

(Hilarité et interruptions)

A fir de Rescht ass et de Büro vum der Chamber, deen décidéiert wéi mer an där do Prozedur virginn.

Éier mer elo zum nächste Projet vum Ordre du jour kommen, wëll ech dem Här Wirtschaftsminister, dem Här Krecké d'Wuert ginn, dee wëllt en Dépôt maachen. Här Minister Krecké.

3. Dépôt d'un projet de loi

M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.- Här President, et freet mech lech matzedeele, dass de Grand-Duc mech mat Datum vum 25. Abrëll beoptraagt huet an d'Autorisatioun ginn huet, hei e Projet de loi ze déposieren, deen heescht, autorisant l'État à fournir une garantie bancaire pour la réalisation et l'exploitation d'un réseau de chaleur urbain.

- *Projet de loi 5471 autorisant l'État à fournir une garantie bancaire pour la réalisation et l'exploitation d'un réseau de chaleur urbain.*

Voilà, Här President.

M. le Président.- Ech ginn dem Här Minister Akt vum Dépôt vum deem Projet de loi, deen un déi zoustänneg Chamberskommis-sioun weidergeleet gëtt.

Dann, Dir Dammen an Dir Hären, komme mer zum nächste Punkt vum eisem Ordre du jour, dat heescht zur Diskussioun vum Projet de loi 5432, d'Konventioun iwwert d'Schafung vun enger Agence spatiale européenne. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Bis elo sinn ageschriwwen: den Här Thiel, d'Madame Flesch an den Här Angel. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marcel Oberweis.

4. 5432 - Projet de loi portant approbation - de la Convention portant création d'une

Agence spatiale européenne, faite à Paris, le 30 mai 1975 - de l'Accord entre les États parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, fait à Paris, le 19 août 2002 - de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et l'Agence spatiale européenne relatif à l'adhésion du Grand-Duché de Luxembourg à la Convention portant création de l'Agence spatiale européenne et des clauses et conditions s'y rapportant, fait à Paris, le 6 mai 2004

Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture

M. Marcel Oberweis (CSV), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, et fällt mir e bësse schwéier fir lech an de Weltraum matzehuelen, mat deenen terrestresche Problemer, déi mer hei gewenzelt hunn.

(Hilarité)

Mir hunn et hei mat engem Projet ze dinn, deen eng Konventioun an zwee Accordë soll ëmsetzen. D'Konventioun befaasst sech mat der Kreatioun vum der europäescher Weltraumagence aus dem Joer 1975. Den éischten Accord behandelt dann d'Protection an den Echange vu klassifizierten Informationsen aus dem Joer 2002. Den zweeten Accord, deen interessantsten dovunner, ass dee mat der Membership vu Lëtzebuerg bei der europäescher Weltraumagence, der ESA, aus dem Joer 2004.

Wéi ech dee Rapport geschriwwen hunn, hat ech dauernd e Bild viru mer. Ech hat d'Bild viru mer vum 21. Juli 1969. Deemools wor ech Zeie ginn, wéi den Neil Armstrong deen éischte Schrëtt gemaach huet bei der Moundlandung. En huet gesot deemools, op englesch zwar: „Ee klenge Schrëtt fir mech, mä ee gewaltege Schrëtt fir d'Mënschheet.“

An esou ee gewaltege Schrëtt mécht och Lëtzebuerg haut, andeem et dann der ESA bäitritt.

De Projet selwer ass déposiert ginn de 17. Januar 2005, den Avis vum Statsrot kouw eran den 22. Mäerz, an der Chamberskommis-sioun ass alles den 14. Abrëll erkläert ginn an an der Sitzung vum 26. Abrëll ass de Rapport eestëm-meg ugeholl ginn.

An hirem Wäissbuch zur europäescher Weltraumnutzung schreift d'Europäesch Kommissioun awer schon, dass grad déi friddlech Notzung vum den Erkenntnisser aus der Weltraumfuerschung ee qualitative Sprong fir d'Europäesch Unioun duerstellt, an dat op sozialem, technologischem, wirtschaft-lechem Plang.

D'Memberschaft vu Lëtzebuerg bei der ESA gëtt eis also ganz vill Méiglechkeeten, eis elo mat eranzebréngen. Si ass eng logesch Suite vum dem sou genannte Programm ARTES, engem Fuerschungsprogramm fir Telekommunikatioun. Eleng fir dee Projet gëtt Lëtzebuerg an de Joren 2000 bis 2006 zwoelf Milliounen Euro aus. Mä duerch de Bäitritt zur ESA kënn dann awer den ARTES zu Enn, no der Transitionsphas vu sechs Joer.

D'europäesch Weltraumagence ass gegrënnt ginn am Joer 1975. Si

war e Pendant zur amerikanescher NASA. Wuelverstanen, d'ESA ass friddlechen Zwecker zougewant, wou d'NASA deelweis och militäresch Zwecker verfollegt.

D'Haaptaufgab ass a bleift kloer, eng Kooperatioun ze maachen tëschent allen europäesche Länner fir d'Notzung vum Weltraum. Lëtzebuerg wäert elo als dat lescht vum de 15 europäesche Länner, no Griechenland, och dësem Club da bäitrieden. Et gëtt eng „task force“ geschaaft zwëschent der ESA a Lëtzebuerg, fir ebe während sechs Joer eis drop virzebereeden.

D'ESA selwer ass och eng europäesch Gemeinschaft, well si huet nämlech Zentren an Holland, an Däitschland, an Italien an an der Belsch. Duerch dës Adhësioun kann och Lëtzebuerg dann nach méi staark an d'Telekommunkatioun an an de Satellitteberäich eraklappen. Dat hëlleft eis onsen Deel an enger globaliséierter Welt bäizesteieren; an notament de Mediaport vu Betzduerf wäert hei e bedeitende Rehaussement erliewen.

Jiddferee weess et och, déi elek-tronesch Kommunikatiounen per Satellit sinn an de leschte Jore ganz staark ausgebaut ginn, notament am Sënn vum der Wëssensgesell-schaft, un déi mir alleguer gleeven. Och doniewent wäert ons Universiteit sech an dësem Gebitt erabrénge, an dat duerch d'Fuerschung an och duerch d'Leier.

Vläicht zwee kleng Projekte vum der ESA aus där villen, grousser Serie erausgepickt: Dat ass engersäits den HUBBLE-Projet, mat deem mir lo bal un d'Enn vum eisem Welt-raum kënnen kucken, an dann déi sou genannt METEOSATelliten an och den ENVISATellit. Engersäits kënnen mer d'Wieder kontrolléieren, erofspille loosse, an anerersäits kënnen mer Klimadaten ophuelen an eis Ressourcen naturelles op der Äerd besser gestionnéieren.

An och kënnen mer am Speziellen de Kyotoprotokoll iwwerwaachen. An aus deem Projet wisst erm een neien raus, de sou genannte GMES, de Global Monitoring Environment Security Programm.

Wat nun de finanziellen Impakt fir Lëtzebuerg ubelaangt, et ass ee ganz modesten. Mir klappen do era mat engem Adhësiounsbeitrag vum nëmme 700.000 Euro. A well awer d'ESA selwer tëschent obligatoreschen an och fakultative Projekten a Programmen ënnerscheet, bezuele mer nëmme fir déi obligaresch Projekten 0,21% vum Bruttoin-landprodukt, dat sinn 1,2 Milliounen, fir am Laf vum Joer bei Projekte matzemaachen.

Interessanterweis awer - d'ESA ass éierlech mat ons - huet se de „juste retour“, dat heescht si passt op, dass keen, wann ee Geld investéiert doranner, ze vill bezilt. No fënnef Joer gëtt de Kont gemaach an da gëtt zu engem Land gesot: Du hues méi investéiert, elo kanss du dech méi a Projekte bedeelegen, fir dass de „juste retour“ agehale ka ginn.

90% vun den abezuelte Mëttele fléisst souwisoer erm zrëck an d'Industrie européenne, fir eis méi staark an der Weltraumnutzung ze maachen. Mir kréien domat e beseren Zougang zum Wëssen an enger Technologie op engem Marché, wou sech niewent den Amerikaner mëttlerweil och d'Chineesen, d'Japaner an d'Brasilianer breet maachen.

Ee ganz spezielle Punkt wëll ech och dem GALILEO-Projet dann zoumudden. Mir kréien domadder d'Chance, dass mer eis an der zweeter Generatioun vum de sou genannten Telekommunikations-sa Satellitennavigationsprojete kënnen bedeelegen.

D'Europäesch Unioun kritt endlech eng Méiglechkeet sech lasszekap-selen vum dem amerikanesche GPS; déi Méiglechkeete kréie mer elo. Interessanterweis awer musse mer 30 Satellitten eropschëssen; 27, déi mer direkt brauchen, dräi an der Reserv. An déi ginn an enger Héicht iwwer Europa getässelt vum 23.000 km. An duerch d'Trian-gulatioun, duerch d'Spill vun dräi Satellitte kënnen mer einwandfräi ons Positiounen festleeën.

Interessant gëtt dat op alle Fall fir de Stroosseverkéier, fir de Schëffs-verkéier an och zum Beispill fir d'Landwirtschaft. Et kann ee sech virstellen, dass iergendwann eng Kéier de Bauer mat engem Empfänger op sengem Trakter fiert a genee weess, duerch e Piepser: Elo sinn ech um Enn vu mengem Kadasterplang ukomm. Dat kann alles gemaach ginn, wann dee Pro-jet hei duerchgeet.

Am Ganze schätze se 140.000 nei Aarbechtsplazen, eleng an deem Beräich GALILEO. Lëtzebuerg wäert der bestëmmt och dovunner kréien.

Ee leschte Volet awer nach, ee wichtige Punkt war den Avis vum Statsrot. De Statsrot huet gemengt a senger Liesung vum dësem Pro-jet de loi, mir kéinten hei eventuell en Transfert de souveraineté erlei-den. Dat wier de Fall gewiescht wa mir duerch d'Adoptioun vum Jores-budget vum dem Conseil vum der ESA all Décisiounen missten droen. Dofir wär dann den Artikel 114, Ali-néa 2, vum der Verfassung an d'Spill komm. Och de Ministère huet dat an der Chamberskommis-sioun gesot, war awer enger anerer Meinung, huet awer herno ge-mengt aus juristesche Grënn an och weinst den Délaïé sollte mer eis awer dem Statsrot sengem Avis da ralliéieren. Soss hätte mer vläicht riskéiert, dass bei deenen éischten Opträg, déi elo vergi ginn, Lëtzebuenger Entreprisen net méi dobäi hätte kënnen sinn.

Duerch de Bäitritt vu Lëtzebuerg bei d'ESA kënn et zu enger „ad-ded value“ op verschiddene Pläng, op dem wëssenschaftlechen, dem technologeschen, dem industriellen an och dem wirtschaftleche Beräich. Grad an der Rumm vum der Lissabonstrategie muss een dëse Schrëtt begrëissen, well mer elo einwandfräi op de Wee vum där sou genannter performerter Wëssensgesellschaft higin.

Mëttlerweil huet sech awer och schon an eisem Land e Grupp vum dynamesche Mënschen aus der Wirtschaft beieneegesat an eng Plattform gegrënnt, de GLAE. Hir Aufgab a Missioun wäert da sinn, d'Notzung vum der europäescher Weltraumfuerschung nach méi op Lëtzebuerg ze axéieren an domadder och e weideren Ausbau vum eiser dynamescher Wirtschaft erbäizebréngen.

Grad elo brauch Lëtzebuerg Mënsche mat enger Visioun, grad elo wou mer wëssen, dass d'indus-triellt Standbeen net méi esou fest ass, wou onse Bankeberäich och an enger globaliséierter Welt sech nei muss positionéieren, musse mer nei Weeër goen. An nei Weeër sinn hei mat der ESA de Weltraum mat eranzebréngen op eng friddlech Aart a Weis ze notzen.

Interessanterweis zum Schluss dann: Mir klappen hei an d'ESA eran, an engem Joer, wou mer de 50. Doudesdag feiere vum Albert Einstein. Dee Mënsch, deen eis duerch seng Relativitéitstheorie de Weltraum opgemaach huet. An den 100. vum Jules Verne, dem éischte Visionär, deen a sengem Buch „Vun der Äerd op de Mound“ eis déi Saach schon e bësse virgezechent huet.

Ech hunn am Ufank gesot: Ee kleng Schrëtt fir de Mënsch, ee ge-waltege fir eis Gesellschaft. An ech mengen, och elo dierf Lëtzebuerg no de Stäre gräifen.

Ech soen lech Merci fir d'No-lauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Merci, Här Rapporteur. Als éischte Riedner hu mer den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. Lucien Thiel (CSV).- Här President, Kolleeginnen a Kollee-gen, dat Gesetz, dat mir elo stëm-me sollen, geet - an den Här Marcel Oberweis huet et schon uge-deit - zimlech wäit iwwert d'Renta-bilitéitsconsidérations raus, déi een am Zesummenhank mat enger Membership vu Lëtzebuerg an der europäescher Raumfahrt-agence ESA ka maachen.

A sengem grëndleche schrëft-lechen an net manner interessante mëndleche Rapport huet mäi Kol-leeg Marcel Oberweis och schon op déi gesamtwirtschaftlech Aus-wirkunge vum der ESA-Member-schaft higewisen. Déi soll een ef-fektiv net ënnerschätzen.

Dofir erlaabt mir dëse Projet an dee méi breede Kontext vum der ekono-mescher Entwécklung vum eisem Land ze setzen.

Mir Lëtzebuenger gehéiere jo be-kanntlech zu deene räichsten Na-tiounen vum der Welt. Mir sinn zwar net d'Nummer 1, wéi d'OCDE ëmmer behaupt - well déi vergësst jo ëmmer d'Frontaliere mat anzerechen-n -, mä mir sinn am Spëtzepe-loton. Dat war schon an der éisch-ter Halschent vum vergaangene Jorhonnert de Fall, wéi mer dee si-wentgréisste Stolproduzent vum der Welt waren an domat méi wéi genuch Sue verdéngt hunn, fir eis ekonomesch a vläicht och poli-tesch iwwer Waasser ze halen an eis Eegestaatlechkeet ze behalen.

Duerno si mer déi aachtgréisst Fi-nanzplaz vum der Welt ginn. Gott sei Dank just zur Zäit, fir iwwert déi batter Restrukturierung vum eiser Stolindustrie ewechkommen, déi ënner aneren Ëmstänn wuel zu en-ger nationaler Katastroph gefouert hätt. Vun de 70er Joren un hu mir do ganz bequem vum de Revenuë vum eiser Finanzplaz geliefert, déi lues a lues esou eng Aart Selbst-verständlechkeet fir eis ginn ass.

Mir hunn eis ouni weideres un de Gedanke gewinnt, datt den Herr-gott e Lëtzebuenger wier, a mir do-mat fir ëmmer op der gewonnener Sait wieren. Dat huet och méi oder weiniger bis viru kuerzem geklappt. Mä säit enger Zäit trëppele mir mat eise Banken op der Plaz. Ënner anerem och dofir, well eis Noperen eis net méi esou gewäer-de loosse wéi fréier. Fir de Moment gesäit et jiddefalls net no enger Neioplo vum Boom vum den 90er Joren aus, wou mer Zouwuersrate bis zu 10% an engem Joer haten.

Derbäi gi mer eis och nach méi be-wosst, wéi ofhängeg mir vun deem enge Secteur gi sinn, deen eleng, trotzdeem hien e bëssen ageknéckst ass, nach ëmmer een Drëttel vum eisem Statsbudget fi-nanzéiert.

Do geet et net méi duer mat e bës-sen Diversifizierung hei an e bëse Steieravantages do, wa mir eis ekonomesch Zukunft op e sécher Fëllement wëlle setzen. Mir mussen eis, ob mer wëllen oder net, no Al-ternativen ëmkucken, déi dofir suergen, datt mir eis eisen Train de vie weider leeschte kënnen, wann et mol eng Kéier méi lues mat eiser Finanzplaz goe sollt. Ofgesinn do-vu wier et och e méi berouegend Gefill, wa mir net méi esou ofhän-geg wiere vum engem eenzelne Wirtschaftssecteur, wéi mir et am Moment vum der Finanzplaz sinn.

Elo kann een awer net esou einfach en neie Wirtschaftscreneau aus dem Zylinder zauberen. Esou eppes kritt een - wann iwwerhaapt - nëmmer a laanger an haarder Klengaarbecht zustanen. Onge-féier sou wéi wann een e grouse risego Puzzel géif zesummebastelen. Mir hu jo scho méi där Uleef geholl, fir eis Economie ze diversifi-zéieren a wann een dovunner voll